

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ и  
Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Берн, 18–22 марта 2019 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ:  
новые предложения****Предложение по поправкам, касающимся терминов  
«risk» и «hazard/danger» («риск» и «опасность»)  
в контексте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ****Передано правительством Румынии\****Резюме*

- Существо предложения:** предлагается завершить подготовку поправок, включенных в документы ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2017/26/OTIF/RID/RC/2017/26 – Доклад Специальной рабочей группы по согласованию МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ с Рекомендациями Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов (апрель 2017 года).
- Предлагаемое решение:** принять предлагаемые поправки для согласованного использования терминов «risk» и «hazard/danger» («риск» и «опасность»).
- Справочные документы:** неофициальный документ INF.4 сентябрьской сессии 2017 года Совместного совещания и ECE/TRANS/WP.15/AC.1/148, пункты 39–42.  
неофициальный документ INF.13 мартовской сессии 2018 года Совместного совещания и ECE/TRANS/WP.15/AC.1/150, пункты 58–61.  
неофициальный документ INF.10 сентябрьской сессии 2018 года Совместного совещания и ECE/TRANS/WP.15/AC.1/152, пункты 47–50.

\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/WP.15/237, приложение V (9.2)).



## Введение

1. Настоящий документ призван продолжить согласование использования терминов «risk» и «hazard/danger» («риск» и «опасность») в контексте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.

2. В качестве продолжения деятельности Специальной рабочей группы по согласованию МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ с Рекомендациями Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, Типовые положения, Неофициальная рабочая группа, учрежденная в сентябре 2017 года, провела две сессии в соответствии с кругом ведения, утвержденным Совместным совещанием. Эти две сессии были проведены:

а) в Валансьене, Франция, 15–16 января 2018 года в штаб-квартире Европейского железнодорожного агентства (ЕЖДА); и

б) в Гааге, Нидерланды, 11–13 июня 2018 года в штаб-квартире Министерства инфраструктуры и управления водными ресурсами в целях подготовки проектов определений понятий «risk» и «hazard/danger» («риск» и «опасность») в контексте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ. Группа подготовила также предложения о поправках для согласования терминов для применения в Типовых правилах и Согласованной на глобальном уровне системе классификации опасности и маркировки химической продукции (СГС).

3. Настоящий документ содержит обобщение предложений, изложенных в последнем докладе Группы (см. INF.10 и Add.1–2 сентябрьской сессии 2018 года Совместного совещания), с целью:

а) избегать использования терминов «danger», «hazard» и «risk» («опасность» и «риск»), когда это не требуется;

б) заменить «риск» на «вероятность», как это указано также в пункте 1.1.2.6.2.1 СГС («Концепция риска или вероятности нанесения ущерба и последующего указания этой информации вводится в том случае, когда воздействие рассматривается с учетом данных, описывающих потенциальные опасности. Базовый подход к оценке рисков описывается следующей простой формулой: ОПАСНОСТЬ X ВОЗДЕЙСТВИЕ = РИСК»);

в) заменить термин «risk» на «hazard» («риск» на «опасность») там, где это необходимо, для согласования использования этих концепций на официальных языках (английском, немецком и французском).

4. Как отметил в ходе последней сессии Совместного совещания представитель Румынии, мы добавляем предложение в отношении пункта 2.2.8.1.7 (для согласования текста на английском языке с текстами на немецком и французском языках) в той области, в которой тексты МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ дополняют положения Типовых правил.

5. Поправки, предложенные в неофициальном документе INF.10 и Add.1–2, были дополнительно проанализированы в контексте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, и три предложения были соответствующим образом пересмотрены:

а) поправка 23: TU 35 в варианте на немецком языке в издании 2019 года было изменено, и данное предложение остается актуальным только в отношении текстов МПОГ/ДОПОГ на французском языке;

б) поправка 72: положения V8 из раздела 7.2.4 ДОПОГ были перенесены в раздел 7.1.7, а 3-R3 – включены в пункт 7.1.7.4.5 с). В издании 2019 года на немецком языке уже содержится формулировка «eine Entzündung» («воспаление»). Это предложение имеет значение лишь для текста на французском языке;



2.2.8.1.7

Заменить «categories of risk different» на «different hazard categories» (не касается текста на русском языке).

**Глава 4.3**

## (ДОПОГ/МПОГ)

4.3.2.2.1 а) Заменить «дополнительных видов опасности» на «других дополнительных видов опасности».

**Глава 5.3**

5.3.2.3.1, цифра 6 Заменить «risk of infection» на «infection hazard» (не касается текста на русском языке).

5.3.2.3.1, цифра 9 Заменить «Risk of spontaneous violent reaction» на «spontaneous violent reaction hazard» (не касается текста на русском языке).

5.3.2.3.1 Примечание 1 Заменить на «Самопроизвольная бурная реакция по смыслу цифры 9 включает обусловленную свойствами вещества возможность реакции взрыва, распада или полимеризации, сопровождающейся высвобождением значительного количества тепла и легковоспламеняющихся и/или токсичных газов.».

**Глава 5.4**

## 5.4.3.4

Знак опасности 1.4 Заменить «Незначительный риск взрыва и пожара» на «Могут вызывать взрыв и возгорание».

Знак опасности 2.1 Заменить «Риск пожара» на «Могут вызывать возгорание», заменить «Риск взрыва» на «Могут вызывать взрыв» и заменить «Риск удушения» на «Могут вызывать удушье».

Знак опасности 2.2 Заменить «Риск удушения» на «Могут вызывать удушье».

Знак опасности 2.3 Заменить «Опасность отравления» на «Могут вызывать отравление».

Знак опасности 3 Заменить «Риск пожара» на «Могут вызывать возгорание», заменить «Риск взрыва» на «Могут вызывать взрыв».

Знак опасности 4.1 Заменить «Риск пожара» на «Могут вызывать возгорание», заменить «Риск взрыва десенсибилизированных взрывчатых веществ после потери десенсибилизатора» на «Десенсибилизированные взрывчатые вещества могут взрываться после потери десенсибилизатора».

Знак опасности 4.2 Заменить «Риск пожара» на «Могут вызывать пожар».

Знак опасности 4.3 Заменить «Риск пожара и взрыва» на «Могут вызывать пожар и взрыв».

Знак опасности 5.1 Заменить «Риск бурной реакции, воспламенения или взрыва» на «Могут вызывать бурную реакцию, воспламенение или взрыв».

Знак опасности 5.2 Заменить «Риск экзотермического разложения» на «Могут вызывать экзотермическое разложение».

Знак опасности 6.1 Заменить «Риск отравления» на «Могут вызывать отравление» в первом предложении и «Risk» на «Hazardous» во втором предложении (не касается текста на русском языке).

Знак опасности 6.2 Заменить «Риск инфекции» на «Могут вызывать инфекцию» в первом предложении и «Risk» на «Hazardous» в третьем предложении (не касается текста на русском языке).

Знаки опасности 7A, B, C, D Заменить «Риск» на «Опасность».

Знак опасности 7E	Заменить «Опасность возникновения ядерной цепной реакции» на «Могут вызывать возникновение ядерной цепной реакции».
Знак опасности 8	Заменить «Риск ожогов» на «Могут вызывать ожоги» в первом предложении и «Risk» на «Hazardous» в четвертом предложении (не касается текста на русском языке).
Знаки опасности 9, 9A	Заменить «Риск ожогов» на «Могут вызывать ожоги» в первом предложении, заменить «Риск пожара» на «Могут вызывать воспламенение» во втором предложении, заменить «Риск взрыва» на «Могут вызывать взрыв» в третьем предложении и «Risk» на «Hazardous» в четвертом предложении (не касается текста на русском языке).
Маркировочный знак «Вещества, опасные для окружающей среды»	Заменить «Risk» на «Hazardous» (не касается текста на русском языке).
Маркировочный знак «Вещества, перевозимые при высокой температуре»	Заменить «Риск ожогов» на «Могут вызывать ожоги».
В заголовке последней таблицы	Заменить «Mark» на «Marks» (не касается текста на русском языке).
Примечание 1: (ВОПОГ)	Заменить «рисками» на «видами опасности».
5.4.3.4 Примечание 3	Заменить «риска» на «опасности».
<b>Глава 6.8</b> (ДОПОГ/МПОГ)	
6.8.2.2.1–6.8.2.2.1.4	Заменить «the risk of damage» на «damages» (не касается текста на русском языке).
6.8.2.2.2	Исключить «опасности».
6.8.3.2.20, второй абзац (МПОГ)	Заменить «опасности повреждения» на «повреждению».
6.8.4 TE25 a – десятый абзац	Заменить «риск» на «вероятность».
6.8.4 TE25 c	Заменить «риск коррозии не может быть устранен» на «коррозия не может быть устранена».
6.8.4 TE25 a) (последний абзац)	Заменить «риск» на «вероятность».
6.8.4 TE25 d	Заменить «возможность» на «вероятность».
6.8.4 TE25 e	Заменить «возможность» на «вероятность».
6.8.5.1.1 b 1	Заменить «нет риска коррозии из-за растрескивания» на «коррозия из-за растрескивания может быть исключена».
<b>Глава 6.10</b> (ДОПОГ/МПОГ)	
6.10.3.7 a)	Исключить «опасности».

**Глава 7.1**

## (ВОПОГ)

- 7.1.4.3.4, сноска 2                    Заменить «additional risk» на «additional hazard» и в конце предложения исключить «опасности».
- 7.1.4.4.4 b), четвертый абзац        Заменить «additional» на «subsidiary» (не касается текста на русском языке).
- 7.1.4.4.4 b), пятый абзац            Заменить «additional» на «subsidiary» (не касается текста на русском языке).
- 7.1.4.4.4 b), шестой абзац         Заменить «additional» на «subsidiary» (не касается текста на русском языке).
- 7.1.4.75, название                    Заменить «Опасность искрообразования» на «Искрообразование».

**Глава 7.2**

## (ВОПОГ)

- 7.2.3.42.1                                Исключить «существует опасность затвердевания груза» и включить «груз может затвердеть» после «когда».
- 7.2.4.77, сноска \*\*                    Заменить «риск» на «возможность».

**Глава 7.5**

## (ДОПОГ/МПОГ)

- 7.5.2.2 b)                                 Заменить «подкласса опасности» на «подкласса».

**Глава 9.2**

## (ДОПОГ)

- 9.2.1.1 в таблице  
для раздела 9.2.4                        Исключить «ОПАСНОСТИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ».
- 9.2.4                                        Исключить «опасности возникновения».

**Глава 9.3**

## (ДОПОГ)

- 9.3.3                                        Заменить «от опасности извне» на «опасности из внешних источников».
- 9.3.4.1                                      Заменить «от опасности извне» на «опасности из внешних источников».
- 9.6.1 d)                                    Заменить «если существует какой-либо риск опасного повышения давления в нем» на «если в нем может иметь место опасное повышение давления».

**Предложение 2**

10.                                        Включить новую переходную меру следующего содержания:
- «1.6.1.XX    Письменные инструкции, соответствующие требованиям МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, применявшимся до 31 декабря 2020 года, но не соответствующие, однако, требованиям раздела 5.4.3, применяемым с 1 января 2021 года, могут по-прежнему использоваться до 30 июня 2023 года.»